CARIDAD BEJERANO LLANES
MARILUZ RODRIGUEZ COSME
MARCIA RODRIGUEZ BUENO
Universidad Pedagógica "Frank País García"
Santiago de Cuba, Cuba

Las tradiciones orales: una vía para el desarrollo de la expresión oral en la escuela primaria rural

En cada grupo social las tradiciones orales, constituyen una red de intercambios vocales vinculados más o menos, estrictamente cifrados, cuya finalidad esencial consiste en mantener la continuidad de una percepción de la vida y de la experiencia colectiva. Ellas se trasladan en el espacio y en el tiempo, transformándose de voz en voz, esa es su manera natural de existir, que les permite recorrer distancias a veces increíble y perduran en el tiempo remodelándose continuamente.

El diálogo sigue siendo la más nítida posibilidad de libre intercambio, aquella que mejor ampara al hombre de las censuras y donde su cotidianidad logra un real espacio protagónico. La comunicación frente a frente sin intermediario que condicione y altere los mensajes, garantiza hoy como nunca antes el contacto más personal con la colectividad y la naturaleza.

Las manifestaciones orales no desaparecen en el mundo moderno, se transforman, se rediseñan si cesar, para insertarse en los espacios concretos que le abre este momento específico en la historia del hombre.

La comunicación entre las personas relaciona la lengua con otras capacidades como son: la percepción, la memoria, el pensamiento, etc.; además goza de características que la hacen ilimitada en cuanto a los temas, significados y contextos. Las tradiciones orales moldean componentes en la personalidad de un pueblo, pues son un intenso testimonio de la vida, ellas encarnan formas de contacto imprescindibles para el conglomerado social donde crecen, porque logran un tipo específico de comunicación humana que ningún otro medio puede cumplir.

En Cuba se disfruta de las ventajas que la Revolución ha dado, en su afán por elevar la forma de vida de la población. En las comunidades rurales el campesinado tiene acceso a los diferentes medios de comunicación masiva que desarrollan su cultura, no obstante, como arraigo en su forma de relación se mantienen las tradiciones orales como expresión de su mundo sociolingüístico y la riqueza de su vida espiritual, revelando su picardía, doble sentido de la realidad, deseos y sinsabores. Como manifestaciones importantes se encuentran refranes, poesías –preferentemente la décima-, leyendas y cuentos.

DESARROLLO

El maestro de la escuela rural, en el desarrollo de sus clases, independientemente de que trabaje las mismas asignaturas y los mismos contenidos que se desarrollan en las escuelas urbanas, debe estar consciente de la realidad en que vive y procurar vincular el contenido de cada actividad con la vida misma de cada niño, de modo que todo lo que él aprenda tenga sentido, sea una explicación de lo que ve, oye y percibe. Esto le servirá para comprender cómo se puede modificar, cambiar aquello que lo rodea, y entender cuánto puede crearse usando los cuerpos, las fuerzas, los fenómenos que están a su alrededor.

La escuela rural debe abrir espacio a la comunidad donde está insertada y nutrirse de toda su riqueza para realizar un eficiente trabajo cultural; en este contexto están latentes las diversas formas orales que le dan riqueza a su mundo sociolingüístico, en el cual se conversa, narra y recita.

Los objetivos para el desarrollo de la expresión oral en los diferentes grados de esta enseñanza determinan:

- Conversar con soltura y expresarse con coherencia acerca de asuntos directamente vinculados con sus experiencias, impresiones y con los conocimientos que van adquiriendo.
- Narrar cuentos escuchados o leídos, vivencias y experiencias personales.
- Memorizar y recitar poesías.
- Memorizar refranes.
- Solucionar y memorizar adivinanzas.

Los alumnos en los diferentes grados deben llegar a desarrollar habilidades comunicativas que les permitan: conversar, narrar y recitar; generalmente los maestros para el desarrollo de estas

habilidades se apoyan en los textos leídos, en el empleo de láminas, paseos, excursiones, sin embargo, el contexto social en el que se desenvuelve el alumno, lo vivencial de su mundo lingüístico donde están inmersas las tradiciones orales no se incorporan en el quehacer de la escuela, para ser interpretadas, analizadas y recreadas.

Atendiendo a las concepciones de la lingüística textual y la enseñanza de la lengua española con un enfoque comunicativo, es necesario tener en cuenta uno de los principios científico didácticos que sustentan la metodología de la lengua materna: la determinación de la relación entre conciencia lingüística social y conciencia lingüística individual.

Este principio permite penetrar en el sistema de categorías de la psicolingüística y la sociolingüística, al establecer la relación hombre–medio social. Es importante recordar las contribuciones psicológicas y filosóficas dadas al estudio del lenguaje por autores que han incursionado en esta problemática: Otto Jesperson, Ernest Cassirer, Jean Piaget, etc.

En el proceso de enseñanza–aprendizaje el concepto de aplicabilidad de la conciencia lingüística tiene una importancia relevante. Ella adquiere un nivel regulador que está presente desde que el niño toma conocimiento del mundo exterior, de la realidad, pero a medida que se desarrolla de una forma cualitativamente superior.

En la escuela primaria la enseñanza de la lengua materna y dentro de ella la expresión oral debe hacerse por medio de reflexiones metalingüísticas que hacen los alumnos en su proceso de aprendizaje, como por las correcciones metalingüísticas que se hacen en el hogar, la escuela y todo el medio social provoca que se adquiera una conciencia con valores superiores que permitan mostrar una mejor cultura lingüística o competencia comunicativa. En estas reflexiones para enriquecer su lenguaje las tradiciones orales tiene un espacio importante. Trabajar con la conciencia lingüística del estudiante permite inducir a la vez la autoconciencia que constituye el regulador predominante en su comportamiento lingüístico social.

No se puede olvidar que la capacidad de comunicarse es la integración de cuatro habilidades lingüísticas –hablar, escuchar, leer y escribir- y no solamente el dominio por separado de cada una de ellas, no obstante, a las habilidades de expresión oral no se les ofrece el mismo tratamiento que a las de comprensión y expresión escrita; por ello las insuficiencias que presentan los alumnos de la escuela rural en su lenguaje oral: falta de fluidez y corrección, pobreza léxica e inmadurez sintáctica.

Lo expuesto permite hacer una proposición de etapas para vincular las tradiciones orales de la comunidad con el desarrollo de la expresión oral en las clases de lengua española:

- Registro de las principales formas de tradiciones orales que persistan en la comunidad.
- Comprensión de su significado: traducción e interpretación.
- Análisis y reformulación de expresiones lingüísticas incorrectas que puedan aparecer en las manifestaciones orales.
- Construcción de textos orales y escritos.

¿Qué considerar en cada etapa?

- Los alumnos investigan las principales manifestaciones orales que se revelan en las relaciones de los habitantes de la comunidad y realizan un registro por orden de prioridad.
- Según las habilidades a desarrollar se incorporan en las diferentes clases, dándoles lectura y expresando sus ideas e interpretación de los mensajes.
- Se realiza el análisis de algunas expresiones incorrectas; es el momento de los ejercicios de elocución, de corrección de defectos de pronunciación o estructurales presentes en los textos analizados, en el análisis de estas incorrecciones participan los alumnos y el maestro.
- Los alumnos recrean la información y llegan a construir nuevos textos en forma oral y escrita.

La experiencia se aplicó en una escuela rural del municipio San Luis, en los grados (3 – 4) (5 – 6).

Los alumnos registraron las principales manifestaciones de la comunidad “Río Seco”; en orden de prioridad fueron los refranes, las poesías, las leyendas y los cuentos.

Los refranes expresan en forma sentenciosa un pensamiento hecho de la experiencia y enseñanza, a manera de juicio en la que se relacionan por lo menos dos ideas. Los más empleados son:

- El macho cimarrón sabe del palo que se rasca.
- El que nace para arriero, del cielo les caen los mulos.
- El que tiene tienda, la atiende o la vende.
- A mal tiempo, buena cara.

Las décimas reflejan en su contenido la belleza de la mujer amada, los sinsabores del amor frustrado, el engaño y la exaltación de los héroes locales.

Las leyendas se relacionan con el nombre de lugares donde según los campesinos ocurrieron hechos que con el tiempo la imaginación popular les ha incorporado algo de su fantasía.

Los cuentos son narraciones anónimas sin localización en el tiempo y en el espacio, con referencias a bandidos, aparecidos, animales o relatos de embustes.

En el tratamiento de los refranes se les dio lectura a los registrados en su investigación comunitaria.

Se propició la compresión e interpretación de los seleccionados, en algunos casos, como por ejemplo: El que nace pa'arriero, del cielo les caen los mulos, facilitó el trabajo político – ideológico la formación de valores, además los alumnos identificaron la incorrección en el apócope de la preposición, expresando la forma correcta.

Después se construyeron nuevos refranes en forma oral y escrita, relacionados con los registrados en la comunidad.

Ejemplo de décimas registradas:

En la primera función
que dieron en la Carmina
salió bailando una rana
y danzó un camaleón;
más atrás salió el ratón
dando de su cueva gritos,
diciendo: caballeritos,
véngalos a apartar,
porque se quieren matar
el grillo contra el mosquito.

Yo allá, cuando aclara el día
salgo a mis ocupaciones,
oyendo extrañas canciones
que me colman de alegría.
Regreso a la casa mía
y aunque allí silencio guarde,
me lo interrumpe el cobarde
canto ronco de la rana,
anunciando desde su morada
la llovizna de la tarde.

Cuento:

El buey que habló.

Matías era un hombre muy trabajador, un día bien tempranito enyugó sus bueyes, para romper la tierra y sembrar el maíz.

Estaba ara que te ara y decía:

-¡Vira Pinto, ven, Rocío!

Y entre mandatos y mandatos, daba un aguijonazo a cada buey. En uno de esos aguijonazos que le dio a uno de los bueyes, el otro buey dijo:

-Chico, está bueno ya, nos tienes trabajando desde temprano, y te has pasado el día sin dejarnos ni tomar agua. Está bueno ya, no me pinches más.

El hombre al oír esto, echó a correr por el susto que le provocó que el buey hablara; cuando iba lejos se repuso y dijo:

-Jamás en mi vida había escuchado a un buey hablando.

Y un perrito que tenía, y al verlo correr también corrió detrás de Matías, le respondió:

-Ni yo tampoco.

El pobre campesino volvió a asustarse, y fue tanto lo que corrió que nunca más lo volvimos a ver.

Los refranes, poesías, cuentos y leyendas que surjan de la recreación que hagan los alumnos, pueden socializarse en un festival entre aulas, escuelas, en actividades con la comunidad u otras variantes que el maestro considere, dadas las condiciones del grupo, escuela y entorno social.

CONCLUSIONES

En la actualidad la enseñanza y aprendizaje debe aspirar a nuevos resultados en la didáctica de la lengua materna, a la interacción de sus componentes en función de lograr lo deseado: la experiencia comunicativa en nuestros escolares. Para alcanzar la eficiencia de estos objetivos se requiere aplicar la enseñanza, situaciones de aprendizaje que contemple el mundo socio–cultural, en el cual las expresiones orales de la comunidad juegan un papel esencial y que vayan encaminados a la

recirculación cíclica y en espiral de los componentes funcionales del enfoque comunicativo: la comprensión, el análisis y la construcción de textos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, SILVIA: Las palabras son de todos. EDICIAL S.A., Argentina, 1996.

- GARCÍA, DELFINA, et. al: La enseñanza de la lengua materna en la escuela primaria. Selección de temas Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1995.

- GELL, ADIA: La expresión escrita: una variante para su desarrollo en el primer ciclo de la escuela rural a través de un aprendizaje significativo. Ponencia presentada en evento Pedagogía de la Universidad Pedagógica Frank País, junio año 2000.

- LÓPEZ, MERCEDES: La atención a la escuela rural. Editorial Pueblo y Educación, La Habana,1982.

- MAÑALICH, ROSARIO: Taller de la Palabra. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1999.

- MINED: Programas de Lengua Española de la enseñanza primaria. Editorial Pueblo y Educación, La Habana,1999.

- SEXTO, LUIS: ”Refrán, cantidad y naturaleza de esas cápsulas de sabiduría”. En periódico Juventud Rebelde, 27 de agosto del 2000.

- ZUMTHOR, PAUL: Permanencia de la voz. En El Correo. UNESCO. agosto, 1985.